

**Luxemburg-Luxembourg: Abschluss von Rahmenverträgen für die Übersetzung juristischer Texte aus bestimmten Amtssprachen der Europäischen Union ins Tschechische****OJ S 101/2021 27/05/2021****Auftragsbekanntmachung****Dienstleistungen****Rechtsgrundlage:**

Verordnung (EU, Euratom) Nr. 2018/1046

**Abschnitt I: Öffentlicher Auftraggeber**

---

**I.1. Name und Adressen**

Offizielle Bezeichnung: Gerichtshof der Europäischen Union

Postanschrift: Plateau de Kirchberg (TC 14/0190)

Ort: Luxembourg

NUTS-Code: LU000 Luxembourg

Postleitzahl: L-2925

Land: Luxemburg

Kontaktstelle(n): Překladatelské oddělení českého jazyka (Trad.CS)

E-Mail: [FreelanceCS@curia.europa.eu](mailto:FreelanceCS@curia.europa.eu)**Internet-Adresse(n):**Hauptadresse: <https://curia.europa.eu>**I.3. Kommunikation**

Die Auftragsunterlagen stehen für einen uneingeschränkten und vollständigen direkten

Zugang gebührenfrei zur Verfügung unter: [https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2\\_10741/cs/](https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/cs/)

Weitere Auskünfte erteilen/erteilt die oben genannten Kontaktstellen

Angebote oder Teilnahmeanträge sind einzureichen an die oben genannten Kontaktstellen

**I.4. Art des öffentlichen Auftraggebers**

Europäische Institution/Agentur oder internationale Organisation

**I.5. Haupttätigkeit(en)**

Allgemeine öffentliche Verwaltung

**Abschnitt II: Gegenstand**

---

**II.1. Umfang der Beschaffung****II.1.1. Bezeichnung des Auftrags**

Abschluss von Rahmenverträgen für die Übersetzung juristischer Texte aus bestimmten Amtssprachen der Europäischen Union ins Tschechische

**II.1.2. CPV-Code Hauptteil**

79530000 Übersetzungsdienste

**II.1.3. Art des Auftrags**

Dienstleistungen

**II.1.4. Kurze Beschreibung**

Der Auftrag umfasst 6 Lose (siehe Ziffer II.2)). Alle Lose sind dauerhaft, neue Anfragen können jederzeit während der Vertragslaufzeit angenommen werden. Rahmenverträge werden nach Losen vergeben. Die Laufzeit der Rahmenverträge beträgt 1 Jahr und kann durch stillschweigende Vereinbarung um bis zu 3 weitere Zeiträume von 1 Jahr verlängert werden. Für jedes Los ist die Höchstzahl der zu schließenden Rahmenverträge angegeben. Auf der Grundlage der Zuschlagskriterien wird eine Rangliste der Auftragnehmer erstellt. Diese Liste legt die ursprüngliche Reihenfolge fest, in der die Auftragnehmer unter Berücksichtigung ihres Leistungsvermögens und ihres eventuellen Fachgebiets kontaktiert werden, um ihnen konkrete Übersetzungen anzubieten. Diese Rangliste wird regelmäßig erneuert, so dass sie die tatsächliche Qualität der erbrachten Dienstleistungen widerspiegelt. Die Reihenfolge kann sich auch ändern, wenn neue Rahmenverträge geschlossen oder bestehende Rahmenverträge aufgelöst werden.

#### **II.1.5. Geschätzter Gesamtwert**

Wert ohne MwSt.: 6 000 000,00 EUR

#### **II.1.6. Angaben zu den Losen**

Aufteilung des Auftrags in Lose: ja  
Angebote sind möglich für alle Lose

### **II.2. Beschreibung**

#### **II.2.1. Bezeichnung des Auftrags**

FR  
Los-Nr.: 1

#### **II.2.2. Weitere(r) CPV-Code(s)**

79530000 Übersetzungsdienste

#### **II.2.3. Erfüllungsort**

NUTS-Code: LU000 Luxembourg

#### **II.2.4. Beschreibung der Beschaffung**

Abschluss von Mehrfach-Rahmenverträgen für die Übersetzung juristischer Texte aus dem Französischen ins Tschechische. Die maximale Anzahl der Rahmenverträge, die für dieses Los abgeschlossen werden, beträgt 50. Diese Ausschreibung ist eine Dauerausschreibung.

#### **II.2.5. Zuschlagskriterien**

Der Preis ist nicht das einzige Zuschlagskriterium; alle Kriterien sind nur in den Beschaffungsunterlagen aufgeführt

#### **II.2.6. Geschätzter Wert**

#### **II.2.7. Laufzeit des Vertrags, der Rahmenvereinbarung oder des dynamischen Beschaffungssystems**

Laufzeit in Monaten: 48  
Dieser Auftrag kann verlängert werden: nein

#### **II.2.9. Angabe zur Beschränkung der Zahl der Bewerber, die zur Angebotsabgabe bzw. Teilnahme aufgefordert werden**

Geplante Mindestzahl: 50

#### **II.2.10. Angaben über Varianten/Alternativangebote**

Varianten/Alternativangebote sind zulässig: nein

#### **II.2.11. Angaben zu Optionen**

Optionen: nein

#### **II.2.13. Angaben zu Mitteln der Europäischen Union**

Der Auftrag steht in Verbindung mit einem Vorhaben und/oder Programm, das aus Mitteln der EU finanziert wird: nein

#### **II.2.14. Zusätzliche Angaben**

Der durchschnittliche Preis, der im Jahr 2020 für dieses Los gezahlt wurde, betrug 19,11 EUR (Gesamtpreis pro Standardseite mit 1 500 Zeichen, ohne Leerzeichen, in der Ausgangssprache und einschließlich aller Kosten).

Der Hof behält sich das Recht vor, Angebote abzulehnen, die als übermäßig teuer oder ungewöhnlich niedrig erachtet werden.

### **II.2. Beschreibung**

#### **II.2.1. Bezeichnung des Auftrags**

DEUTSCHLAND

Los-Nr.: 2

#### **II.2.2. Weitere(r) CPV-Code(s)**

79530000 Übersetzungsdienste

#### **II.2.3. Erfüllungsort**

NUTS-Code: LU000 Luxembourg

#### **II.2.4. Beschreibung der Beschaffung**

Abschluss von Mehrfach-Rahmenverträgen für die Übersetzung juristischer Texte aus dem Deutschen ins Tschechische. Die maximale Anzahl der Rahmenverträge, die für dieses Los abgeschlossen werden, beträgt 50. Diese Ausschreibung ist eine Dauerausschreibung.

#### **II.2.5. Zuschlagskriterien**

Der Preis ist nicht das einzige Zuschlagskriterium; alle Kriterien sind nur in den Beschaffungsunterlagen aufgeführt

#### **II.2.6. Geschätzter Wert**

#### **II.2.7. Laufzeit des Vertrags, der Rahmenvereinbarung oder des dynamischen Beschaffungssystems**

Laufzeit in Monaten: 48

Dieser Auftrag kann verlängert werden: nein

#### **II.2.9. Angabe zur Beschränkung der Zahl der Bewerber, die zur Angebotsabgabe bzw. Teilnahme aufgefordert werden**

Geplante Mindestzahl: 50

#### **II.2.10. Angaben über Varianten/Alternativangebote**

Varianten/Alternativangebote sind zulässig: nein

#### **II.2.11. Angaben zu Optionen**

Optionen: nein

#### **II.2.13. Angaben zu Mitteln der Europäischen Union**

Der Auftrag steht in Verbindung mit einem Vorhaben und/oder Programm, das aus Mitteln der EU finanziert wird: nein

#### **II.2.14. Zusätzliche Angaben**

Der durchschnittliche Preis, der im Jahr 2020 für dieses Los gezahlt wurde, betrug 18,05 EUR (Gesamtpreis pro Standardseite mit 1 500 Zeichen, ohne Leerzeichen, in der Ausgangssprache und einschließlich aller Kosten).

Der Hof behält sich das Recht vor, Angebote abzulehnen, die als übermäßig teuer oder ungewöhnlich niedrig erachtet werden.

### **II.2. Beschreibung**

#### **II.2.1. Bezeichnung des Auftrags**

EN

Los-Nr.: 3

#### **II.2.2. Weitere(r) CPV-Code(s)**

79530000 Übersetzungsdienste

#### **II.2.3. Erfüllungsort**

NUTS-Code: LU000 Luxembourg

#### **II.2.4. Beschreibung der Beschaffung**

Abschluss von Mehrfach-Rahmenverträgen für die Übersetzung juristischer Texte aus dem Englischen ins Tschechische. Die maximale Anzahl der Rahmenverträge, die für dieses Los abgeschlossen werden, beträgt 50. Diese Ausschreibung ist eine Dauerausschreibung.

#### **II.2.5. Zuschlagskriterien**

Der Preis ist nicht das einzige Zuschlagskriterium; alle Kriterien sind nur in den Beschaffungsunterlagen aufgeführt

#### **II.2.6. Geschätzter Wert**

#### **II.2.7. Laufzeit des Vertrags, der Rahmenvereinbarung oder des dynamischen Beschaffungssystems**

Laufzeit in Monaten: 48

Dieser Auftrag kann verlängert werden: nein

#### **II.2.9. Angabe zur Beschränkung der Zahl der Bewerber, die zur Angebotsabgabe bzw. Teilnahme aufgefordert werden**

Geplante Mindestzahl: 50

#### **II.2.10. Angaben über Varianten/Alternativangebote**

Varianten/Alternativangebote sind zulässig: nein

#### **II.2.11. Angaben zu Optionen**

Optionen: nein

#### **II.2.13. Angaben zu Mitteln der Europäischen Union**

Der Auftrag steht in Verbindung mit einem Vorhaben und/oder Programm, das aus Mitteln der EU finanziert wird: nein

#### **II.2.14. Zusätzliche Angaben**

Der durchschnittliche Preis, der im Jahr 2020 für dieses Los gezahlt wurde, betrug 16,87 EUR (Gesamtpreis pro Standardseite mit 1 500 Zeichen, ohne Leerzeichen, in der Ausgangssprache und einschließlich aller Kosten).

Der Hof behält sich das Recht vor, Angebote abzulehnen, die als übermäßig teuer oder ungewöhnlich niedrig erachtet werden.

## **II.2. Beschreibung**

### **II.2.1. Bezeichnung des Auftrags**

ES

Los-Nr.: 4

### **II.2.2. Weitere(r) CPV-Code(s)**

79530000 Übersetzungsdienste

### **II.2.3. Erfüllungsort**

NUTS-Code: LU000 Luxembourg

### **II.2.4. Beschreibung der Beschaffung**

Abschluss von Mehrfach-Rahmenverträgen für die Übersetzung juristischer Texte aus dem Spanischen ins Tschechische. Die maximale Anzahl der Rahmenverträge, die für dieses Los abgeschlossen werden, beträgt 50. Diese Ausschreibung ist eine Dauerausschreibung.

### **II.2.5. Zuschlagskriterien**

Der Preis ist nicht das einzige Zuschlagskriterium; alle Kriterien sind nur in den Beschaffungsunterlagen aufgeführt

### **II.2.6. Geschätzter Wert**

### **II.2.7. Laufzeit des Vertrags, der Rahmenvereinbarung oder des dynamischen Beschaffungssystems**

Laufzeit in Monaten: 48

Dieser Auftrag kann verlängert werden: nein

### **II.2.9. Angabe zur Beschränkung der Zahl der Bewerber, die zur Angebotsabgabe bzw. Teilnahme aufgefordert werden**

Geplante Mindestzahl: 50

### **II.2.10. Angaben über Varianten/Alternativangebote**

Varianten/Alternativangebote sind zulässig: nein

### **II.2.11. Angaben zu Optionen**

Optionen: nein

### **II.2.13. Angaben zu Mitteln der Europäischen Union**

Der Auftrag steht in Verbindung mit einem Vorhaben und/oder Programm, das aus Mitteln der EU finanziert wird: nein

### **II.2.14. Zusätzliche Angaben**

Der durchschnittliche Preis, der im Jahr 2020 für dieses Los gezahlt wurde, betrug 15,69 EUR (Gesamtpreis pro Standardseite mit 1 500 Zeichen, ohne Leerzeichen, in der Ausgangssprache und einschließlich aller Kosten).

Der Hof behält sich das Recht vor, Angebote abzulehnen, die als übermäßig teuer oder ungewöhnlich niedrig erachtet werden.

## **II.2. Beschreibung**

### **II.2.1. Bezeichnung des Auftrags**

IT

Los-Nr.: 5

**II.2.2. Weitere(r) CPV-Code(s)**

79530000 Übersetzungsdienste

**II.2.3. Erfüllungsort**

NUTS-Code: LU000 Luxembourg

**II.2.4. Beschreibung der Beschaffung**

Abschluss von Mehrfach-Rahmenverträgen für die Übersetzung juristischer Texte aus dem Italienischen ins Tschechische. Die maximale Anzahl der Rahmenverträge, die für dieses Los abgeschlossen werden, beträgt 50. Diese Ausschreibung ist eine Dauerausschreibung.

**II.2.5. Zuschlagskriterien**

Der Preis ist nicht das einzige Zuschlagskriterium; alle Kriterien sind nur in den Beschaffungsunterlagen aufgeführt

**II.2.6. Geschätzter Wert****II.2.7. Laufzeit des Vertrags, der Rahmenvereinbarung oder des dynamischen Beschaffungssystems**

Laufzeit in Monaten: 48

Dieser Auftrag kann verlängert werden: nein

**II.2.9. Angabe zur Beschränkung der Zahl der Bewerber, die zur Angebotsabgabe bzw. Teilnahme aufgefordert werden**

Geplante Mindestzahl: 50

**II.2.10. Angaben über Varianten/Alternativangebote**

Varianten/Alternativangebote sind zulässig: nein

**II.2.11. Angaben zu Optionen**

Optionen: nein

**II.2.13. Angaben zu Mitteln der Europäischen Union**

Der Auftrag steht in Verbindung mit einem Vorhaben und/oder Programm, das aus Mitteln der EU finanziert wird: nein

**II.2.14. Zusätzliche Angaben**

Der durchschnittliche Preis, der im Jahr 2020 für dieses Los gezahlt wurde, betrug 17,40 EUR (Gesamtpreis pro Standardseite mit 1 500 Zeichen, ohne Leerzeichen, in der Ausgangssprache und einschließlich aller Kosten).

Der Hof behält sich das Recht vor, Angebote abzulehnen, die als übermäßig teuer oder ungewöhnlich niedrig erachtet werden.

**II.2. Beschreibung****II.2.1. Bezeichnung des Auftrags**

PL

Los-Nr.: 6

**II.2.2. Weitere(r) CPV-Code(s)**

79530000 Übersetzungsdienste

**II.2.3. Erfüllungsort**

NUTS-Code: LU000 Luxembourg

#### **II.2.4. Beschreibung der Beschaffung**

Abschluss von Mehrfach-Rahmenverträgen für die Übersetzung juristischer Texte aus dem Polnischen ins Tschechische. Die maximale Anzahl der Rahmenverträge, die für dieses Los abgeschlossen werden, beträgt 50. Diese Ausschreibung ist eine Dauerausschreibung.

#### **II.2.5. Zuschlagskriterien**

Der Preis ist nicht das einzige Zuschlagskriterium; alle Kriterien sind nur in den Beschaffungsunterlagen aufgeführt

#### **II.2.6. Geschätzter Wert**

#### **II.2.7. Laufzeit des Vertrags, der Rahmenvereinbarung oder des dynamischen Beschaffungssystems**

Laufzeit in Monaten: 48

Dieser Auftrag kann verlängert werden: nein

#### **II.2.9. Angabe zur Beschränkung der Zahl der Bewerber, die zur Angebotsabgabe bzw. Teilnahme aufgefordert werden**

Geplante Mindestzahl: 50

#### **II.2.10. Angaben über Varianten/Alternativangebote**

Varianten/Alternativangebote sind zulässig: nein

#### **II.2.11. Angaben zu Optionen**

Optionen: nein

#### **II.2.13. Angaben zu Mitteln der Europäischen Union**

Der Auftrag steht in Verbindung mit einem Vorhaben und/oder Programm, das aus Mitteln der EU finanziert wird: nein

#### **II.2.14. Zusätzliche Angaben**

Der durchschnittliche Preis, der im Jahr 2020 für dieses Los gezahlt wurde, betrug 20,89 EUR (Gesamtpreis pro Standardseite mit 1 500 Zeichen, ohne Leerzeichen, in der Ausgangssprache und einschließlich aller Kosten).

Der Hof behält sich das Recht vor, Angebote abzulehnen, die als übermäßig teuer oder ungewöhnlich niedrig erachtet werden.

### **Abschnitt III: Rechtliche, wirtschaftliche, finanzielle und technische Angaben**

---

#### **III.1. Teilnahmebedingungen**

##### **III.1.1. Befähigung zur Berufsausübung einschließlich Auflagen hinsichtlich der Eintragung in einem Berufs- oder Handelsregister**

Auflistung und kurze Beschreibung der Bedingungen:

An der vorliegenden Ausschreibung können sich zu gleichen Bedingungen alle natürlichen und juristischen Personen beteiligen, die in den Anwendungsbereich der Verträge der Europäischen Union fallen, sowie alle natürlichen und juristischen Personen eines Drittlandes, das mit der Union ein besonderes Abkommen für den Bereich des öffentlichen Auftragswesens geschlossen hat, und zwar zu den Bedingungen des entsprechenden Abkommens. Die Bewerber müssen den Staat angeben, in dem sie niedergelassen sind, und in Übereinstimmung mit den Gesetzen dieses Staates den erforderlichen Nachweis einreichen. Die Bewerber müssen die ehrenwörtliche Erklärung vorlegen (unter der unter Ziffer I.3) angegebenen Internetadresse verfügbar), in der auf die Ausschluss- und Auswahlkriterien

Bezug genommen wird, und angeben, dass sie sich in keiner der Situationen befinden, die in Artikel 136 bis 140 der Verordnung (EU, Euratom) Nr. 2018/1046 des Europäischen Parlaments und des Rates beschrieben werden.

Handelt es sich bei dem Bewerber um eine juristische Person (oder um eine juristische Person, die Teil einer Gruppe ist), so sind die Ausschlusskriterien auf den Bewerber und auf jeden der von diesem Bewerber vorgestellten Dienstleister anzuwenden.

Die folgenden Unterlagen sind außerdem einzureichen:

— wenn der Kandidat eine juristische Person ist (oder eine juristische Person, die Teil einer Gruppe ist):

— Angabe und Nachweis des Ortes der Niederlassung;

— Angabe und Nachweis des Rechtsstatus, z. B. Eintragung im Handelsregister, Eintragung im Umsatzsteuerregister, Kopie der Gründungsurkunde oder des Gesellschaftsvertrags gemäß den Bestimmungen des Staates, in dem der Bewerber niedergelassen ist;

— Angabe der Personen, die ihnen gegenüber über eine Vertretungs-, Entscheidungs- oder Kontrollbefugnis verfügen;

— wenn der Kandidat eine natürliche Person ist (oder eine natürliche Person, die Teil einer Gruppe ist):

— Erklärung über die Stellung als Selbstständiger im Zusammenhang mit der Erbringung der Dienstleistungen, die Gegenstand des Auftrags sind;

— Erklärung über die Umsatzsteuerpflicht.

Die Teilnahmeanträge müssen so abgefasst sein, dass sie umfassend, genau und möglichst schnell bewertet werden können und die Auswahl derjenigen Bewerber ermöglichen, die aufgefordert werden, ein Angebot abzugeben. Der Teilnahmeantrag von Bewerbern, deren Angaben in dem obligatorisch auszufüllenden Anmeldeformular (an der unter Ziffer I.3) genannten Internetadresse erhältlich) und beizufügenden angegebenen Unterlagen und Nachweise nicht ausreichend sind, kann zurückgewiesen werden.

Die Zahl der Antragsexemplare muss der Zahl der Lose entsprechen, für die der Antrag gilt, und die für die Beurteilung der Fähigkeiten des Bewerbers erforderlichen Angaben müssen sich auf jedes dieser Lose beziehen.

Bewerber, deren Rahmenvertrag für das gleiche Los vom Gerichtshof wegen mangelhafter Qualität gekündigt worden ist, können auch vom Beschaffungsverfahren für das betreffende Los ausgeschlossen werden.

### **III.1.2. Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit**

Auflistung und kurze Beschreibung der Eignungskriterien:

Nicht zutreffend

### **III.1.3. Technische und berufliche Leistungsfähigkeit**

Auflistung und kurze Beschreibung der Eignungskriterien:

Jeder Bewerber, der eine natürliche Person ist, und jede natürliche Person, die die betreffenden Dienstleistungen bereitstellt, muss das folgende Mindestniveau an technischer und beruflicher Leistungsfähigkeit erreicht haben:

— für alle Lose:

(i) erfolgreicher Abschluss eines Hochschulstudiums in tschechischem Recht oder tschechischer Rechtsprechung, das als Ausgangsvoraussetzung für eine Promotion in tschechischem Recht oder in tschechischer Rechtsprechung gilt, oder;

(ii) erfolgreicher Abschluss eines Promotionsprogramms in tschechischem Recht oder tschechischer Rechtsprechung oder;

(iii) erfolgreiches Bestehen eines fortgeschrittenen Staatsexamens in tschechischem Recht oder Rechtswissenschaft;

- perfekte Beherrschung der tschechischen Sprache,
  - gute Kenntnisse der Ausgangssprache (siehe Liste der Lose).
- Informationen und Formalitäten, die notwendig sind, um zu beurteilen, ob die Anforderungen erfüllt sind:
- eine Kopie des Universitätsabschlusses als Nachweis der erforderlichen juristischen Ausbildung,
  - Informationen über die Art des Erwerbs der perfekten tschechischen Sprachkenntnisse,
  - Kopie eines Abschlusses oder eines anderen Dokuments, das dem ordnungsgemäßen Nachweis guter Sprachkenntnisse in der Ausgangssprache pro Los dient, oder Informationen zur Methode des Erwerbs dieser Sprachkenntnisse.

### **III.2. Bedingungen für den Auftrag**

#### **III.2.2. Bedingungen für die Ausführung des Auftrags**

Die Qualität der bereitgestellten Dienste muss so beschaffen sein, dass der Text sofort verwendet werden kann, sei es durch Veröffentlichung oder auf andere Weise. Der Auftragnehmer muss daher Folgendes gewährleisten:

- die Befolgung der vom Gerichtshof erteilten spezifischen Anweisungen,
- die korrekte, gewissenhafte und präzise Verwendung der Zielsprache,
- die gewissenhafte Verwendung der entsprechenden Rechtssprache und Rechtsterminologie in der Zielsprache,
- die strikte Verwendung der Rechtsterminologie aus den Referenzdokumenten (Ausgangs- und Zielsprache),
- das gewissenhafte Zitieren der einschlägigen Rechtsvorschriften und/oder Urteilstexte,
- die Nutzung der erforderlichen juristischen (auf die Europäische Union bezogenen und nationalen) Datenbanken,
- (gegebenenfalls) die Beachtung des Vademekums des Gerichtshofes,
- die Lieferung innerhalb der vereinbarten, auf dem Auftragsschein angegebenen Frist.

#### **III.2.3. Für die Ausführung des Auftrags verantwortliches Personal**

Verpflichtung zur Angabe der Namen und beruflichen Qualifikationen der Personen, die für die Ausführung des Auftrags verantwortlich sind

## **Abschnitt IV: Verfahren**

---

### **IV.1. Beschreibung**

#### **IV.1.1. Verfahrensart**

Nichtoffenes Verfahren

#### **IV.1.3. Angaben zur Rahmenvereinbarung oder zum dynamischen Beschaffungssystem**

Die Bekanntmachung betrifft den Abschluss einer Rahmenvereinbarung  
Rahmenvereinbarung mit mehreren Wirtschaftsteilnehmern  
Geplante Höchstanzahl an Beteiligten an der Rahmenvereinbarung: 300

#### **IV.1.8. Angaben zum Beschaffungsübereinkommen (GPA)**

Der Auftrag fällt unter das Beschaffungsübereinkommen: nein

### **IV.2. Verwaltungsangaben**

#### **IV.2.2. Schlusstermin für den Eingang der Angebote oder Teilnahmeanträge**

Tag: 03/09/2021

**IV.2.3. Voraussichtlicher Tag der Absendung der Aufforderungen zur Angebotsabgabe bzw. zur Teilnahme an ausgewählte Bewerber**

**IV.2.4. Sprache(n), in der (denen) Angebote oder Teilnahmeanträge eingereicht werden können**  
Tschechisch

**IV.2.6. Bindefrist des Angebots**

Laufzeit in Monaten: 12 (ab dem Schlusstermin für den Eingang der Angebote)

**Abschnitt VI: Weitere Angaben**

---

**VI.1. Angaben zur Wiederkehr des Auftrags**

Dies ist ein wiederkehrender Auftrag: ja

Voraussichtlicher Zeitpunkt weiterer Bekanntmachungen:

Diese Ausschreibung ist eine Dauerausschreibung. Es wird erwartet, dass spätestens 42 Monate nach Inkrafttreten der ersten Rahmenverträge eine neue Auftragsbekanntmachung veröffentlicht wird.

**VI.2. Angaben zu elektronischen Arbeitsabläufen**

Die elektronische Rechnungsstellung wird akzeptiert

**VI.3. Zusätzliche Angaben**

Unterschiedene Teilnahmeanträge sind per E-Mail (Anmeldeformular (in der Zielsprache) unterschrieben, eingescannt und an die E-Mail angehängt) oder per Brief [Anmeldeformular (in der Zielsprache) unterschrieben] zu senden. Links zu Online-Speichern sind nicht zulässig. Die auf der Grundlage der Beurteilung ihrer Fähigkeiten ausgewählten Bewerber werden zur Abgabe eines Angebots aufgefordert (mindestens 5 Bewerber pro Los, sofern eine ausreichende Anzahl von Bewerbern den Auswahlkriterien entspricht).

Da es sich bei den Losen um eine Dauerausschreibung handelt, erfolgt während der Ausführung des übergeordneten Vertrages in regelmäßigen Abständen eine Beurteilung der nach dem Schlusstermin eingegangenen neuen Anträge, sofern nicht die Höchstzahl der Auftragnehmer für das Los erreicht ist. Die Teilnahme an diesem Beschaffungsverfahren ist kostenlos, daher hat der Bewerber/Bieter keinen Anspruch auf finanzielle Entschädigung für entstandene Kosten.

Die ausgewählten Bewerber werden per E-Mail, die aus verwaltungstechnischen Gründen entweder in englischer oder französischer Sprache verfasst ist, zur Abgabe ihres Angebots aufgefordert.

Die zu übersetzenden Texte decken ein breites Spektrum juristischer Themen im Zusammenhang mit den beim Gerichtshof anhängigen Rechtssachen ab. Die Länge der Texte und der Dringlichkeitsgrad ihrer Übersetzung sind unterschiedlich. Beispiele für die Art der zu übersetzenden Texte können auf der Website des Gerichtshofs eingesehen werden:

<http://curia.europa.eu>.

Die Auftragnehmer werden aufgefordert, an Texten zu arbeiten, die zunächst mit computergestützten Übersetzungstools (CAT Tools) verarbeitet wurden. Auftragnehmer werden aufgefordert, zu erklären, ob sie bereit sind, sich mit diesen Tools vertraut zu machen, wenn sich dies bei einem konkreten Auftrag als erforderlich erweist. Sind sie dazu nicht bereit, so verzichten sie auf ihr Recht, Aufträge zu erhalten, für die die Vertrautheit mit diesen Tools verlangt wird, und zwar unabhängig von ihrer Einstufung auf der Liste der Auftragnehmer. Abschnitte, die teilweise oder vollständig vorübersetzt wurden und als Übersetzungsdatei oder gesondert an den Auftragnehmer übergeben werden, können so von der Seitenzahl abgezogen werden, wie dies im Rahmenvertrag angegeben wird.

#### **VI.4. Rechtsbehelfsverfahren/Nachprüfungsverfahren**

##### **VI.4.1. Zuständige Stelle für Rechtsbehelfs-/Nachprüfungsverfahren**

Offizielle Bezeichnung: Gericht

Postanschrift: Rue du Fort Niedergrünwald

Ort: Luxembourg

Postleitzahl: L-2925

Land: Luxemburg

E-Mail: [generalcourt.registry@curia.europa.eu](mailto:generalcourt.registry@curia.europa.eu)

Telefon: +352 4303-1

Fax: +352 4303-2100

Internet-Adresse: <https://curia.europa.eu/e-Curia>

##### **VI.4.3. Einlegung von Rechtsbehelfen**

Genaue Angaben zu den Fristen für die Einlegung von Rechtsbehelfen:

Frist von 2 Monaten ab Bekanntgabe der betreffenden Handlung, ihrer Mitteilung an den Kläger oder, in Ermangelung dessen, vom Zeitpunkt an, zu dem der Kläger von dieser Handlung Kenntnis erlangt hat (gemäß Artikel 263 AEUV).

##### **VI.5. Tag der Absendung dieser Bekanntmachung**

12/05/2021